

**Le Festival Accès Asie**  
en collaboration avec / in collaboration with  
**Le Jardin de Chine du Jardin botanique de Montréal**  
**The Chinese Garden of the Montréal Botanical Garden**  
présente / presents

*Danse et Musique Orientales*



**Biographies**

**Vendredi, 14 juillet 2006 / Friday, July 14 2006**

**Shen Qi**



Née à Nanjing en Chine, Shen Qi a commencé à jouer du erhu à l'âge de six ans. À peine deux ans plus tard, elle était la soliste du prestigieux groupe d'art Nanjing Xiao Hong Hua, une école spécialisée pour enfants. Pendant cette période, elle fut invitée à jouer du erhu au Japon, en Roumanie et à Singapour. À l'âge de 17 ans, elle commença des études au département de musique de l'Université Normale de Nanjing. Après ses études, elle a continué à jouer et à enseigner l'erhu et a remporté plusieurs prix lors de compétitions de musique traditionnelle chinoise. Elle a immigré au Canada en 1994.

Born in Nanjing, China, Shen Qi began learning to play the erhu when she was only six years old. At the age of eight, she was selected as a soloist of the famous "Nanjing Xiao Hong Hua Art Group", a special music school for children. During this period, she was invited to perform the erhu in Japan, Romania and Singapore. At the age of 17, she began to study in the music department of Nanjing Normal University. Since graduation, she has continued to teach and perform erhu and has won several prizes in Chinese traditional music competitions. Shen Qi immigrated to Canada in 1994.

**Huayun Artistic Troupe**

La troupe artistique Huayun est une troupe de niveau professionnel. Composée de 50 membres, la troupe offre une variété de performances très diversifiées. Des concerts aux parades de mode et des acrobaties aux arts martiaux, toutes sont caractérisées par les styles traditionnels chinois. Depuis sa naissance en 2000, la troupe artistique Huayun a donné plus de 100 spectacles de chansons et de danses traditionnelles chinoises à Montréal, à Québec, Ottawa et dans d'autres villes avoisinantes.

Huayun Art Troupe is a professional performance art organization. Composed of 50 members, the troupe offers a variety of productions performed in traditional Chinese styles, from concerts to fashion shows to acrobatics and martial arts. Since its founding in 2000, Huayun Art Troupe has performed more than 100 shows of traditional Chinese songs and dances in Montreal, Quebec city, Ottawa and other surrounding cities.



UNMUSÉUMNATUREMONTRÉAL

Au Jardin botanique de Montréal, 14-21 juillet 2006 /At the Montréal Botanical Garden, July 14-21,2006  
Festival Accès Asie • (514) 523-1047 • [www.accesasie.com](http://www.accesasie.com) • [info@accesasie.com](mailto:info@accesasie.com)

**Le Festival Accès Asie**  
en collaboration avec / in collaboration with  
**Le Jardin de Chine du Jardin botanique de Montréal**  
**The Chinese Garden of the Montréal Botanical Garden**  
présente / presents

*Danse et Musique Orientales*



**Biographies**

**Samedi 15 juillet 2006 / Saturday, July 15 2006**

**Patrick Graham et Shuni Tsou**

La collaboration musicale de Shuni Tsou et Patrick Graham est la trame sonore d'une aire géographique sans frontière. Le mariage des dizis (flûtes chinoises en bambou) à divers instruments de percussion du monde entier transporte dans un pays imaginaire où la résonance des éléments naturels – bois, bambou, peau, argile et eau s'animent. Patrick joue du tambour sur cadre, des taïkos Japonais, des installations multi-percussions et plusieurs autres instruments de percussion issus de la culture mondiale. Alors que Patrick s'occupe des « coups de cœur », Shuni répond à l'aide d'un vocabulaire à vent d'une diversité étonnante.



The musical collaboration of Shuni Tsou and Patrick Graham provides the soundtrack of a borderless geographical area. The marriage of the dizi (Chinese flutes in bamboo) with various percussion instruments from all corners of the globe transports the listener to an imaginary country where the resonance of the natural elements such as wood, bamboo, skin, clay and water become animated. Patrick's percussion repertoire includes: Japanese taïkos, multi-percussions installations and several other percussion instruments originating from various world cultures. Where Patrick lays down the steady "beat of the heart", Shuni answers with a complimentary wind vocabulary of an astonishing diversity.

**Hailin Sun**

Hailin Sun était un acrobate de la troupe acrobatique de Shanghai. Il a 25 ans d'expérience en arts acrobatiques. À la seconde compétition nationale d'acrobates de la Chine en 1987, ses habiletés lui ont valu la médaille d'or pour la troupe acrobatique de Shanghai en présentant le «Grand tremplin». Il était le premier à exécuter avec succès quatre rotations complètes avant d'atterrir sur une haute chaise.



Lion Dance - July 2003

Hailin Sun has been an acrobat for Shanghai's Acrobatic Troupe for the past 25 years. In 1987, his acrobatic skills won a gold medal for the troupe in the Second National Acrobatics competition in China with his "Grand Springboard" performance. He became the first person to successfully execute four complete rotations before landing on a tall chair.



**SOCIÉTÉ  
DU JARDIN DE CHINE  
DE MONTRÉAL**

夢湖園基金會

**JARDIN BOTANIQUE  
DE MONTRÉAL**

**75  
ANS**

**UNMUSÉUM NATURE MONTRÉAL**

Au Jardin botanique de Montréal, 14-21 juillet 2006 / At the Montréal Botanical Garden, July 14-21, 2006  
Festival Accès Asie • (514) 523-1047 • [www.accesasie.com](http://www.accesasie.com) • [info@accesasie.com](mailto:info@accesasie.com)

**Le Festival Accès Asie**  
en collaboration avec / in collaboration with  
**Le Jardin de Chine du Jardin botanique de Montréal**  
**The Chinese Garden of the Montréal Botanical Garden**  
présente / presents

*Danse et Musique Orientales*



**Biographies**

**Dimanche, 16 juillet 2006 / Sunday, July 16 2006**

**Shuhang Rao**



Shuhang Rao est né dans une famille de musiciens très connue en Chine. Son père et son grand-père, tous deux célèbres musiciens, ont grandement influencé son intérêt pour la musique et la littérature traditionnelles chinoises. Il a remporté son premier prix en 1984, alors qu'il était seulement âgé de neuf ans. Presque dix ans plus tard, il a reçu le premier prix de l'équipe professionnelle pour la compétition de zheng traditionnel chinois au *Festival de Zheng* de 1996. Il a ensuite été diplômé bachelier des arts avec une majeure en zheng, du conservatoire de XingHai en 1998. Il a immigré au Canada en 2002 et s'est dédié à la conscientisation et à la propagation de la musique et de la culture traditionnelles chinoises.

Shuhang Rao was born in China into a well-known family of musicians. Both his grandfather and father are famous traditional Chinese musicians and have greatly influenced his early childhood interests in Chinese traditional music and literature. He received his first award in 1984 when he was only 9-years old. Almost ten years later, he was awarded the first prize of the professional team in "The Competition of Chinese Traditional zheng in *Zheng Festival* of 1996". In 1998, he graduated with a Major in zheng (Bachelor of Arts) from the XingHai Conservatory. He immigrated to Canada in 2002 and has dedicated himself to spreading awareness about Chinese traditional music and culture.

**MCCCA**

MCCCA est le premier et le plus grand organisme en son genre dans la région de Montréal, ainsi que l'un des plus grands en Amérique du Nord. Parmi ses différentes lignées et formes d'arts, l'organisme compte plus de six divisions: La troupe de danse folklorique, L'ensemble instrumental de musique folklorique, la troupe de tambour de taille, le groupe de chanteurs, le groupe de danse de lion et le chœur.

MCCCA is the first and largest organization of its kind in the Greater Montreal area, and one of the largest in North America. Categorized according to art form, the organization includes six divisions: the Folk Dance Troupe, the Folk Music Instrumental Ensemble, the Waist Drum Troupe, the Singers Group, the Lion Dance Group and the Chorus.



**SOCIÉTÉ  
DU JARDIN DE CHINE  
DE MONTRÉAL**

夢湖園基金會

**JARDIN BOTANIQUE  
DE MONTRÉAL**

**75  
ANS**

**UNMUSÉUMNATUREMONTRÉAL**

Au Jardin botanique de Montréal, 14-21 juillet 2006 /At the Montréal Botanical Garden, July 14-21,2006  
Festival Accès Asie • (514) 523-1047 • [www.accesasie.com](http://www.accesasie.com) • [info@accesasie.com](mailto:info@accesasie.com)

**Le Festival Accès Asie**  
en collaboration avec / in collaboration with  
**Le Jardin de Chine du Jardin botanique de Montréal**  
**The Chinese Garden of the Montréal Botanical Garden**  
présente / presents

***Danse et Musique Orientales***



**Biographies**

**Lundi, 17 juillet 2006 / Monday, July 17 2006**

**Matsu Take Ensemble**

Emiko Toguchi, Michel Dubeau et Bruno Deschênes jouent ensemble depuis 1998. En 2002, ils ont créé le Matsu Take Ensemble, dédié à promouvoir la musique traditionnelle japonaise. Depuis, ils ont donné plusieurs concerts à Montréal, Ottawa, Québec et autour de la province. Pour les événements des Jardins de Chine 2006, Michel Dubeau et Bruno Deschênes présenteront des pièces Shakuhachi en duo et en solo.

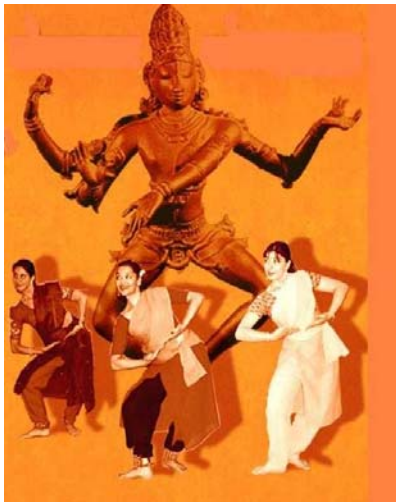
Emiko Toguchi, Michel Dubeau and Bruno Deschênes have been performing together since 1998. In 2002, they created the Matsu Take Ensemble, dedicated to promoting traditional Japanese music. Since then, they have played regularly, giving numerous concerts and performances in Montréal, Ottawa, Québec City, and around the province. For the 2006 Chinese Gardens events, Michel Dubeau and Bruno Deschênes will present both Shakuhachi duets and solo pieces.



**Amrita Choudhury**

Amrita Choudhury a commencé à danser à l'âge de quatre ans. Après avoir été entraînée pendant plusieurs années par sa mère Shipra Battacharya, (originaire de Lucknow en Inde) Amrita a été envoyée à Santiniketan, une institution de renommée internationale. En ces lieux, l'art, la musique et la danse étaient partie intégrante de l'éducation et du mode de vie. Aussi, la relation entre la nature, le spiritualité et l'apprentissage des arts était de grande importance.

Amrita Choudhury began her dance career at the age of 4. After several years of training from her mother Shipra Battacharya, who originated from Lucknow, India, Amrita was sent to Santiniketan, a world renowned institution. There, art, music and dance was an integral part of the education and the way of life, and the relationship between nature, spirituality and learning the arts was of great importance.



**SOCIÉTÉ  
DU JARDIN DE CHINE  
DE MONTRÉAL**

夢湖園基金會

**JARDIN BOTANIQUE  
DE MONTRÉAL**

**75  
ANS**

**UN MUSÉUM NATURE MONTRÉAL**

Au Jardin botanique de Montréal, 14-21 juillet 2006 / At the Montréal Botanical Garden, July 14-21, 2006  
Festival Accès Asie • (514) 523-1047 • [www.accesasie.com](http://www.accesasie.com) • [info@accesasie.com](mailto:info@accesasie.com)

**Le Festival Accès Asie**  
en collaboration avec / in collaboration with  
**Le Jardin de Chine du Jardin botanique de Montréal**  
**The Chinese Garden of the Montréal Botanical Garden**  
présente / presents

***Danse et Musique Orientales***



**Biographies**

**Mardi, 18 juillet 2006 / Tuesday, July 18 2006**

**Ismail Fencioglu**



Né dans une famille turque ayant une riche tradition musicale, Ismail a été initié à la musique en bas âge. Après avoir complété un baccalauréat, il a commencé à travailler comme arrangeur et compositeur dans plusieurs studios d'enregistrements audios. Au même moment, il a appris à bâtir des instruments de musique et en a construit plus de 70 dans les dix dernières années. Il a récemment joué avec le maître de la musique turque: Edgar Ogur, au Festival du Monde Arabe et avec Karen Young au Festival de Musique Multi-Montréal.

Born into a Turkish family with a rich tradition in music, Ismail was introduced to music at an early age. After completing his Bachelor's degree, he started working as an arranger and composer in various audio recording studios. It was around this time that Ismail also began learning how to build musical instruments. In the past 10 years, he has crafted more than 70 instruments. His most recent performances include collaborations with the master Turkish musician Erkan Ogur at the Festival du Monde Arabe and with Karen Young at the Festival de Musique Multi-Montréal.

**Komang Dance Troupe**

Ni Komang Swijani, est une artiste indonésienne originaire d'Ubud, à Bali qui vit à Montréal depuis 1992. Ni Komang se produit régulièrement avec le Gamelan de l'Université de Montréal. Aussi professeur de danse, elle a notamment donné des ateliers de danse balinaise à l'École nationale de Théâtre.

Ni Komang Swijani, an Indonesian artist from Ubud, Bali, has resided in Montreal since 1992. Ni Komang regularly performs with Gamelan at the University of Montreal. Also a dance teacher, she has held various workshops in Balinese dance at the National Theatre School.



UNMUSÉUMNATUREMONTRÉAL

Au Jardin botanique de Montréal, 14-21 juillet 2006 /At the Montréal Botanical Garden, July 14-21,2006  
Festival Accès Asie • (514) 523-1047 • [www.accesasie.com](http://www.accesasie.com) • [info@accesasie.com](mailto:info@accesasie.com)

**Le Festival Accès Asie**  
en collaboration avec / in collaboration with  
**Le Jardin de Chine du Jardin botanique de Montréal**  
**The Chinese Garden of the Montréal Botanical Garden**  
présente / presents

*Danse et Musique Orientales*



**Biographies**

**Mercredi, 19 juillet 2006 / Wednesday, July 19 2006**

**Kalinangan Dance Troupe**

La troupe de danse Kalinangan est formée de jeunes philippino-canadiens et se dédie à la promotion et au partage de la culture philippine, de sa musique traditionnelle, de ses chants et ses danses. Créée au mois de mai 1996 par le groupe folklorique philippin du Québec, la troupe a été officiellement présentée à l'occasion du centenaire de la présentation de *Pilipino Ako* (Je suis Philippin) et *Bayan Ko* (Mon pays). La troupe de danse Kalinangan participe à plusieurs festivals locaux et internationaux et est très connue pour la beauté de son répertoire.



The Kalinangan Dance Troupe is a dedicated group of young Filipino-Canadians promoting and sharing Filipino culture through traditional music, song and dance. The Kalinangan Dance Troupe was formed in May of 1996 by the Philippine Folk Art Society of Quebec and was formally introduced to the community with their Centennial presentations of *Pilipino Ako* (I am Filipino) and *Bayan Ko* (My Country). The Kalinangan Dance Troupe takes part in many local and international festivals and is widely known for the quality and beauty of its repertoire.

**MCCCA**

MCCCA est le premier et plus grand organisme de son genre dans la région de Montréal, et l'un des plus grands en Amérique du nord. Parmi ses lignes et formes d'art, l'organisme compte plus de six divisions: la troupe folklorique de danse, l'ensemble instrumental de musique folklorique, la troupe de tambour de taille, un groupe de chanteurs, le groupe de danse de lion et le chœur. MCCCA is the first and largest organization of its kind in the Greater Montreal area, and one of the largest in North America. Categorized according to art form, the organization includes six divisions: the Folk Dance Troupe, the Folk Music Instrumental Ensemble, the Waist Drum Troupe, the Singers Group, the Lion Dance Group, and the Chorus.



**SOCIÉTÉ  
DU JARDIN DE CHINE  
DE MONTRÉAL**

夢湖園基金會

**JARDIN BOTANIQUE  
DE MONTRÉAL**

**75  
ANS**

**UN MUSÉUM NATURE MONTRÉAL**

Au Jardin botanique de Montréal, 14-21 juillet 2006 / At the Montréal Botanical Garden, July 14-21, 2006  
Festival Accès Asie • (514) 523-1047 • [www.accesasie.com](http://www.accesasie.com) • [info@accesasie.com](mailto:info@accesasie.com)

**Le Festival Accès Asie**  
en collaboration avec / in collaboration with  
**Le Jardin de Chine du Jardin botanique de Montréal**  
**The Chinese Garden of the Montréal Botanical Garden**  
présente / presents

*Danse et Musique Orientales*



**Biographies**

**Jeudi, 20 juillet 2006 /Thursday, July 20 2006**

**Pham Duc Thanh Trio**



Le trio de Pham Duc Thanh est connu comme l'un des groupes d'interprètes les plus distingués de la musique vietnamienne en Amérique du nord aujourd'hui. Son répertoire étant principalement composé de chansons cérémoniales du Vietnam ancestral, le groupe joue également de la musique théâtrale traditionnelle et des airs folkloriques populaires racontant des histoires - par exemple, celle d'un amoureux attendant sa bien-aimée ou la célébration de la moisson.

Pham Duc Thanh Trio has proven itself to be one of the most distinguished interpreters of Vietnamese music in North America today. Although their repertoire is mainly composed of ceremonial songs from ancient Vietnam, the group also performs traditional theatrical music and popular folkloric tunes that celebrate the harvest or tell tales of stories of lovers waiting for their beloveds.

**Salinggawi Philippine Arts Organization**

Salinggawi a été formée le 4 août 2003 par une troupe de jeunes danseurs, qui réunis avec leurs parents, ont fait un pas de géant en fondant un organisme qui les amènerait à la réalisation de leur but ultime, soit la promotion des traditions et cultures philippines. Née de l'initiative collective des parents et des danseurs, Salinggawi est composée de gens de tous âges, hommes, femmes, garçons et fillettes, qui persévèrent dans la volonté de transmettre leur culture aux jeunes générations du Canada et à travers le monde.

The Salinggawi began to take shape on August 4, 2003 when the dancers and parents joined hands to take the first giant step toward realizing their vision as an arts organization and achieving their ultimate goal of promoting Filipino traditions and culture. Formed by the collective initiative of the parents, Salinggawi is composed of people of all ages, bound together for the love and dedication of preserving and transmitting their heritage to future generations of Canada and around the world.



**SOCIÉTÉ  
DU JARDIN DE CHINE  
DE MONTRÉAL**

夢湖園基金會

**JARDIN BOTANIQUE  
DE MONTRÉAL**

**75  
ANS**

**UNMUSÉUM NATURE MONTRÉAL**

Au Jardin botanique de Montréal, 14-21 juillet 2006 /At the Montréal Botanical Garden, July 14-21, 2006  
Festival Accès Asie • (514) 523-1047 • [www.accesasie.com](http://www.accesasie.com) • [info@accesasie.com](mailto:info@accesasie.com)

**Le Festival Accès Asie**  
en collaboration avec / in collaboration with  
**Le Jardin de Chine du Jardin botanique de Montréal**  
**The Chinese Garden of the Montréal Botanical Garden**  
présente / presents

***Danse et Musique Orientales***



**Biographies**

**Vendredi, 21 juillet 2006 / Friday, July 21 2006**

**Hailin Sun**

Hailin Sun était un acrobate de la troupe acrobatique de Shanghai. Il a 25 ans d'expérience en arts acrobatiques. À la seconde compétition nationale d'acrobates de la Chine en 1987, ses habiletés lui ont valu la médaille d'or pour la troupe acrobatique de Shanghai en présentant le «Grand tremplin». Il était le premier à exécuter avec succès quatre rotations complètes avant d'atterrir sur une haute chaise.

Hailin Sun has been an acrobat for Shanghai's Acrobatic Troupe for the past 25 years. In 1987, his acrobatic skills won a gold medal for the troupe in the Second National Acrobatics competition in China with his "Grand Spring-board" performance. He became the first person to successfully execute four complete rotations before landing on a tall chair.



Lion Dance - July 2003

**Mushfiq Ensemble**

Moheb performe régulièrement avec "Mushfiq Ensemble" ainsi qu'en solo à Ottawa, Montréal et Toronto. De plus, il enseigne à divers étudiants au "Mushfiq Arts Centre". Cindy Babyn, violoniste, a été diplômée en musique classique à l'Université de Toronto et a étudié à Conservatoire de musique en Hollande. Elle est actuellement étudiante de musique classique indienne avec Mushfiq Hashimi et Moheb Hashimy. Sujata Verma (tanpura & vocal) est l'élève de Ustad dit Mushfiq Hashimi et prend des classes de musique classique nord-indienne.

Moheb performs regularly in Ottawa, Montreal and Toronto both with the Mushfiq Ensemble and as a solo artist. He is also a teacher for a diverse student membership at the Mushfiq Arts Centre. Cindy Babyn (violin) received her degree in classical music performance at the University of Toronto, and has also studied at the Rotterdam Conservatory of Music in Holland. She is currently a student of Indian Classical music with Mushfiq Hashimi and Moheb Hashimy. Sujata Verma (tanpura & vocal) is a student of Ustad Said Mushfiq Hashimi and is receiving training in North Indian Classical Music.



UN MUSÉUM NATURE MONTRÉAL

Au Jardin botanique de Montréal, 14-21 juillet 2006 / At the Montréal Botanical Garden, July 14-21, 2006  
Festival Accès Asie • (514) 523-1047 • [www.accesasie.com](http://www.accesasie.com) • [info@accesasie.com](mailto:info@accesasie.com)